

Д.Л. Флиз

**Этнографическое описание
крестьян Киевской губернии**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Д11

Д11 **Д.Л. Флиз**
Этнографическое описание: крестьян Киевской губернии / Д.Л. Флиз – М.: Книга по Требованию, 2024. – 224 с.

ISBN 978-5-458-30268-5

ISBN 978-5-458-30268-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

que la barbe, ils portent des moustaches, il n'y a guères que quelques vieillards qui conservent la barbe; Taille élevée surtout chez ceux qui habitent la partie méridionale du gouvernement. La plupart ont des formes mâles et athlétiques, des membres robustes, deviennent de bons soldats lorsqu'ils sont appelés au service militaire, prennent alors une figure martiale et conviennent surtout pour la cavalerie, ayant été accoutumés aux chevaux dès leur enfance, aussi sont-ils souvent reçus dans l'élite des troupes; mais les paysans qui vivent au nord de Kiew, dans le district de Radomysl ont généralement une taille inférieure et sont moins robustes, il y a plus de blonds parmi eux, et leurs yeux sont bleus ils sont sujets à la pléguie qui altère leur santé et les rend quelquefois incapables au service militaire. Cette maladie de la chevelure ne se rencontre pas dans les autres districts du gouvernement de Kiew et est inconnue en Europe. Il paroît qu'elle est endémique seulement dans la Lithuanie et les contrées qui en sont voisines.

Les paysans du gouvernement de Kiew diffèrent entre eux selon les localités qu'ils habitent, par plus ou moins d'aisance. En général ceux qui cultivent des terrains fertiles sont dans une meilleure situation que ceux qui habitent de lieux plus ou moins incultes, de même que ceux qui sont laborieux sont plus riches que ceux qui sont fainéants; mais généralement les habitans des villages de ce pays sont moins adonnés au travail que dans les autres gouvernemens, surtout ceux de la grande Russie. et il n'est pas rare qu'il se trouve des pauvres même dans des lieux favorisés de la nature, à cause de leur paresse et de leur penchant à l'ivrognerie. Comme ils ont peu de besoin.

русы имеют рыжие и русые, глаза голубые и серые, носы черные у мужчин брови и борода густы, они носят усы, а бороду только, иногда старики. Рост высокий, особенно у обитателей южной части губернии и у кошаков многие имеют лунное и атлетическое устройство, и крепкие члены. Будучи призваны в войну службу они делают хорошиими солдатами и принимают воинственный вид. Они особенно годятся в кавалерию, будучи приближенными к лошади и уму действия и по этому часто принимаются в число отборных воинов. Но крестьяне обитающие на север от Киева и в Радомисльском уезде, вообще суть меньшого роста, не так крепки; между ними есть более русых, господствующих цветом глаз у них голубой. Они склонны к колтуны болзны волоса которая повреждает их здоровье и делает их не способными к военной службе. Эти болзны не встречается в части южной Киевской губернии, видно что она индическая только в Литве и окрестностях ее, ибо в других частях Европы не известна.

Крестьяне Киевской губернии различаются между собою в отношении домашнего быта смотря по количеству и качеству земли вообще в лучшем состоянии находятся те которые возделывают землю плодородную неже те которые живут на землях менее плодородных, равны образом люди трудолюбивые более зажиточные неже те которые предаются праздности; однако же крестьяне сей губернии вообще менее деятель-

il leur faut peu de travail pour les satisfaire, il s'en suit qu'ils n'ont souvent que le nécessaire; ils ne prévoient d'ailleurs guères l'avenir; aussi lorsqu'il survient une mauvaise année, c. a. d. une disette, une épidémie ou d'autres calamités, ils se trouvent au dépourvu.

On ne rencontre guères dans le gouvernement un goût particulier pour telle ou telle industrie ou pour quelques métiers, si ce n'est que les plus riches, c'est-à-dire ceux qui ont le plus de bœufs ou de chevaux font des transports pour le commerce ou vont chaque année en Crimée ou vers le Don pour y aller chercher du sel ou du poisson dont ils trafiquent ensuite à leur retour dans le pays. Mais, il est à remarquer que ceux qui par leurs travaux ou leur industrie ont ramassé quelques sommes ne savent pas les faire valoir et ne s'en donnent pas plus d'aisance, il les cachent et quelquefois même, les enfouissent dans la terre, sans le faire connaître à leurs enfants, ainsi qu'il y en a beaucoup d'exemples.

антъ крестьяне другихъ губерній, а особенно велико-
ракинскій, и не рѣдко случается что некоторые изъ
нихъ живущіе даже въ шестихъ плодородивыхъ сви-
ватовъ Гидмы, по привычкѣ лѣности оплошности
или пьянства, а какъ для нихъ, не много трудно
трудовъ что бы удовлетворить потребностямъ
ихъ жизни, по этому большая часть изъ нихъ
имая едва не обходимое хъ содержанію себя, суть
беспечны, не радятъ о будущемъ и даже рѣдко пред-
видятъ будущее и по этому когда случается худой
годъ, т. е. не урожая хлеба или другаго имущества
какъ по примѣру Пидемъ скота и прочее, они
тогда какъ приходятъ въ крайности.

Между поселянами сей губерній мало замѣтно
склонности хъ одному или другому руководствю
или какому нибудь ремеслу, только, достаточное
изъ нихъ имѣющіе лошади или менше воловъ или Ло-
шадей платятъ транспортъ для коммерціи или
ежегодно отправляются въ Хривинъ или на Донъ
по соль и вѣду которую продаютъ въ своемъ око-
лоткѣ. Стоитъ замѣтить, что такъ изъ нихъ
которые своими трудами коммерціею, руко-
длѣіемъ или экономіею собрали уже какой ни-
будь капиталъ не знаютъ что съ нимъ дѣлать,
не даютъ себѣ ни какихъ выгодъ, деньги
свои часто скрываютъ въ землю и даже умира-
я не открываютъ дѣтямъ своимъ, какихъ
случаевъ у нихъ было много.

Крестыане Кіевскоі губерніи говорятъ вообще по ма-
лоросійски, подобно малоросіамаиъ задннпроекииъ,
они въ произнашеніи многихъ словъ занимаютъ
буквы О на И и В. Л на В, Р на Л, ПТ на Д,
У на В. и. т. д., какъ на примѣрѣ: Вмѣсто онѣ, она
говорятъ вцаѣ, вона, Вмѣсто Попѣ пошедѣ, Пшоп
пишовѣ; Вмѣсто взяѣ, влякѣ, чзяѣѣ, члякѣ;
Вмѣсто Полковникѣ, воляѣ, Пѣвковникѣ, вобѣ
полтора пубтора; Вмѣсто Репортѣ, Рѣцарѣ,
Лѣпортѣ, Лѣцарѣ; Вмѣсто да пошеѣѣ, да
взяѣѣ, та пишовѣѣ, та вляѣѣ. Однакожъ Крестыане
Кіевского и Васильковского уездовѣ употре-
бляютъ въ сѣмъ случаѣ и другихъ Да вмѣсто
та.

Въ Радомысльскомѣ же и Обруцкомѣ уездахъ
крестыане вѣгловѣриваютъ во многихъ словахъ О
какъ французское и, или просто какъ У, на при-
мѣрѣ вмѣсто Попѣ пошеѣѣ онѣ а. т. подговариватъ
вцаѣ или вунѣ пидѣ пишовѣ и т. д.

Взвращеніе привѣтствій у крестыанъ сій губерніи
въ уездахъ Черкасскомѣ, Звенигородскомѣ, Чигирин-
скомѣ, Каневскомѣ Васильковскомѣ и Кіевскомѣ
общее есть помогайдѣ. т. е. Помогай Богу
ка что отвѣчаютъ здоровѣ судѣ въ прочихъ же
уездахъ граничащихъ съ Подольскою и Волынско-
ю губерніями въ мѣсто Помогайдѣ привѣтс-
твуютъ словами слава Богу Иусу Христу

ИЗБИКЪ.

отвѣчаютъ: на вѣки вѣковъ, Аминь.

Относительно именъ въ поговоркахъ Я замѣтилъ въ Сквиричскомъ уездѣ и друшавъ (ладурощія) зинити въ пошарѣ, крестьяне говорятъ Хотосъ, Москне вѣкето кто то горитъ, Москва въ пидвицѣ, вѣкето солгать. Если кто случайно пришибетъ или отрубитъ себя палецъ то говорятъ шутя отъ наймо въ себѣ палецъ. Вѣкето бѣль пѣннѣ говорятъ: бѣль надъ гаркою или мавъ въ судѣ или у кого цѣль мавъ хрестъ бини или похоронъ то говорятъ вѣкѣ мае оказію. Вѣкето отъ бѣднѣй Козимѣ говорится у нихъ: еле мазарнѣй господарѣ. Нарушеніе со стороны жениха или невѣсты свадебной оговорки (то есть етели послѣ сватства одно изъ нихъ раздумается. и не захочетъ другого) называютъ кел ствомъ и говорятъ тредѣ цюдѣ вѣкѣ (или она) затлативѣ (столько то руб.) кна то естѣ перми или претензи

Existence domestique.

Description des habitations des villageois.

Les habitations des paysans dans le gouvernement de Kiev sont toutes construites en bois, elles sont ordinairement chauffées en hiver. Leur disposition intérieurement et extérieurement est presque partout la même. Dans le district de Kiev, elles sont presque toutes couvertes de chaume et si la paille n'en est pas vieille, la pluie ne les traverse pas, elles sont mieux garanties du froid et de la chaleur du soleil que celles qui sont couvertes de planches, de tuiles, et que les toitures métalliques.

Les habitations résistent au froid et sont sèches, tant qu'elles ne se détériorent pas par la vétusté, car alors elles s'effondrent en terre et deviennent des espèces de caves. Une grande humidité y règne et engendre des maladies. Dans quelques lieux où on manque de bois, les cloisons des maisons sont tissées en osier ou en paille qu'on recouvre de terre glaise et on les blanchit, mais ces cabanes sont de peu de durée et l'hiver elles sont toujours froides et humides parce que les cloisons ne résistent pas à la température du dehors et donnent passage à l'air extérieur, surtout lors des grands vents, aussi, ai-je observé qu'il s'y trouve toujours plus de malades que dans les maisons en bois.

En général dans tous les villages, les maisons sont peu spacieuses, elles ont rarement plus d'une chambre précédée d'un vestibule, vis-à-vis de laquelle est un magasin sans fenêtre. Cette chambre est toujours pourvue d'un four dont la cheminée est très rarement en briques, mais ordinairement tissée en osier et plâtrée intérieurement et extérieurement avec de la terre glaise. Cette cheminée conduit ordinairement la fumée jusqu'au dessus du toit, ce qui devrait être partout de même.

III.
Домашній бітв.
Описаніє
крестівянскихъ жилиць.

Крестівянскія жилиця почти воздѣ въ Кіевскоі губерні дерев'яндія, тепавія зимноу. По наружному и внутрѣшному рѣшеню латенію вайда одинаковѣ; они покрывти соломною ~~латенію~~; имѣли такія кровли не вѣтки, они не пропукаютъ теги и бѣже спосѣвки для предохраненія отъ холода зимноу и жарви солнечныхъ лучей лѣтомъ, немоли кровли изъ досокъ, изъ черепицы и даме мелозмвухъ Листовѣ.

Эти издѣи тепавія зимноу и здароввіе кѣгда они хорошо построены, не опущены и не стары; въ противнотѣ случак они углубляються въ землю, принимаютъ видѣ сврвухъ погребовѣ, что и свиваютъ поводомъ многихъ болязней. Иногда въ мѣстѣхъ едѣ мало лѣна крестівяни доми вьтѣстатотъ изъ лозви или соломви, обляпываютъ глиною и блантѣ, но такобвѣхъ жилицви не прочиві, зимноу они почти всегда сврві, колѣднѣ, потому что скватннѣ не задерживаютъ зимного холода и пропукаютъ вышннн воздухъ, особенно во время сильныхъ вѣтровѣ; такн нѣ образомъ вайда замѣтитѣ моментно что въ такихъ жилицнахъ вьраздо болвнхъ хѣтѣ въ дерев'яннхъ.

Вообщѣ въ вѣхъ селеннхъ доми не обшпрнѣ, они обвѣковенно состоятѣ изъ спнѣй, съ одной сторнѣ коухъ естѣ амбарѣ безъ оконъ, а съ другой одна вѣсвнн рядко вѣа комнатѣ, вѣгда снабженнѣ пѣтвѣ которой труба свиваетѣ кирпичною, но обвѣковенно

Mais dans beaucoup de cabanes la fumée est conduite sous le toit et le traverse et quoique cependant il en résulte peu d'incendies, on ne peut pas nier qu'il y ait toujours du danger, d'autant plus que les habitans négligent souvent de recouvrir de glaise les cheminées quand elle s'en est détachée, le four est d'ailleurs chauffé en tout temps, car il sert, non seulement à cuire le pain, mais encore les alimens journaliers, ce qui rend la chaleur étouffante en été dans les habitations. Les habitans surtout les vieilles gens et les enfans ont la coutume de se coucher sur le four dans les tems froids et quand il y a des malades, c'est là où on les trouve, la chaleur qu'ils y éprouvent est nuisible à beaucoup de maladies, de plus lorsqu'un médecin est appelé pour leur donner des secours, il y a une grande difficulté pour les examiner, surtout si leur faiblesse les empêche d'en descendre. L'étroitesse des maisons est nuisible à la santé et donne lieu à des maladies, surtout quand plusieurs familles habitent un local étroit, d'autant plus que pendant l'hiver, il est encore encombré, de jeunes veaux, de chèvres, de moutons et qu'on y nourrit les porcs. Enfin dans le tems de la couvée, il y a une quantité de volailles. Les circonstances vicieuses l'air, ainsi qu'une terre battue, toujours humide qui sert de plancher.

Dans le district de Radomysl où les forêts abondent

плетенная изнутри и заручи обсазанная глиною
эта труба выводит дымы на верхи кровли и ели
слишкото бы обить вездь, но во многихъ жилищехъ
дымы проходятъ сквозь кровлю и хотя отъ этого
слугаются ридко помары, однакоже опасность
всегда существуетъ, темъ болле что жители час-
то не радятъ обсазанье ватъ глиною печиве
проходь, когда это нужно, къ тому же пещи топятъ
анедневно для пещикъ хлѣба и варенія анедневною
пищью; отъ чего въ этихъ жилищехъ сильнейшій жаръ
который иногда свѣсаетъ даже удущившій, оковен-
но дѣтвѣ. Несмотря на то, жители и наи-
болле старики и дѣти инкуютъ обыкновенне спать
на пещкахъ, ели же поимещаютъ и болвнвухъ, что
часто вредно для нихъ. Иногда слабостъ дѣла-
етъ болвнвухъ возможности встать съ своего мѣ-
ста и призванному для ихъ Алексію Анкарю все-
ма трудно едлатъ надлежащій осмотръ. Это
обыкно велѣть столько же вредно въ многихъ болвз-
нахъ, сколько и не удобство поимещенія слич-
ковъ тѣснаго для одного или нѣсколькихъ семей-
ствъ живущихъ вмѣстѣ; темъ болле это ин-
зичною комната всегда наполнена малодвижимы
теленками или яменками, а во вратехъ вѣса-
живанія яицъ вѣсѣ содержатъ множество
птицъ. Все это портитъ воздухъ, равно какъ
и сырая земля слугащая полемъ; но въ кам-
донѣ слегіи находится извѣстное число болле
или менне сѣширнвухъ издѣ ели обсазанъ
болле порадки и опрятности.

Въ Радомилъскомъ уездѣ изобилуютъ жители
сати